

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night  
Mooring

*tradukita de Zhao Yanchun*

The moon setting, crows cawing,  
frost overfilling the skies,  
The maples riv'rside, lamps  
aboard, sad the fishermen's  
eyes.  
The toll from the Cold Mountain  
Temple outside of Suchow  
Reaches my boat at midnight and  
floods my sleepless sorrow.

Manfred Haus-  
mann,

Ĉe la acera  
ponto

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

Nebulo nokte elspi-  
riĝas nun  
kaj krepuskiĝas la  
duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan  
fajron vidas mi,  
lumigas la ĉirkaŭon  
tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornij-  
koj krias jen.  
De l' meza nokto bal-  
daŭ la alven'.

De roka monaĥejo zu-  
mas sonoril',  
kaj poste ree regas  
nokt-trankvil'.

...

...

...

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night  
Mooring

*tradukita de Hugh Grigg*

The moon descends, crows caw, fro-  
stiness fills the sky;  
riverside maples, fishermen's lights,  
facing me in my worried sleep.  
Outside Gusu city lies Cold Mountain  
Temple;  
at midnight, the sound of bells rea-  
ches the ferries.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yan-chun.*

*Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)*

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)*

*Vidu ankaŭ: [http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image\\_result\\_group&ei=Xa\\_yUd2\\_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ](http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ).*

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.*

*Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)*

*Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.*